

从语言与文化关系的角度 解析来源于古希腊罗马神话的英语词汇

华中师范大学汉口分校外语学院 徐晓颂

[摘要] 世界各国的文化差异,从很大程度上讲,反映在了语言习惯上。我们学习英语这门语言时会发现,没有对目的语文化背景的了解,很多语言词汇就无法真正理解。作为世界文化重要组成部分的古希腊罗马神话,既是西方文明的瑰宝,也是其蓬勃发展的源泉。大量源于古希腊罗马神话的典故、成语等,通过文学作品进入英语国家人们社会生活的各个领域,不但极大地扩充了英语的词汇量,而且有效地增强了英语语言的表达力。英语词汇因古希腊罗马神话的贡献而更加生机勃勃。本文从语言与文化辩证关系的角度,解析了古希腊罗马神话与英语词汇的渊源。

[关键词] 语言 文化 古希腊罗马神话 英语词汇

文化的发展具有不可逆转的历史的连续性,而这种连续性恰恰是通过语言活动予以兑现的。文化是一个社会全部物质文明与精神文明的集合体,而语言是文化的载体和镜子。我们可以从一种语言看出使用该语言的社会文化历史,看到该社会的自然环境、生产劳作、民俗习惯、宗教信仰、历史典故等。“文化是指一个社会所具有的独特信仰、习惯、制度和技术的总模式。它是一个社会的整个生活方式。”^{[1][P78]}语言不断受到文化的影响,同时又是文化的重要组成部分,因此二者是相辅相成的辩证关系。在英语词汇约80%的外来词汇中,古希腊语和拉丁语占有相当的比例,为英语词汇贡献了许多词根词缀,源于古希腊罗马神话的英语词汇更是不胜枚举。因此,要更好地掌握英语语言,英语学习者除了掌握一定的语言文学知识外,还应应对古希腊罗马神话这一背景文化知识有所了解。

1. 来源于古希腊罗马神话的英语词汇

“作为传统文化重要组成部分的神话流行于原始部族之中,原始人把超自然的存在和事件以及受到超自然因素影响的那些自然的存在和事件都看成是真实的。”^{[2][P18]}因而神话总能对人类文明产生深远的影响。希腊神话这一传统文化瑰宝对英语语言有着不可忽略的影响,它是古希腊文学艺术的源泉,是欧美文化的重要源头之一,极大地丰富了英语词汇。古希腊著名诗人荷马的史诗《伊利亚特》(Iliad)和《奥德赛》(Odyssey)是今人古希腊神话知识的重要来源。前者主要描述了特洛伊战争(Trojan War),后者讲述特洛伊战争后希腊英雄奥德赛(Odyssey)返乡途中的种种奇遇。从这些描述中产生了许多英语地名、人名以及成语。一方面,英语词汇传承着希腊神话的精髓,另一方面,希腊神话的文化意蕴通过英语词汇得到发扬。罗马神话深受希腊神话的影响,故事情节与希腊神话大同小异,只是其中的人名不同,所以希腊神话时常和罗马神话联系在一起,被归类到同一个体系。古希腊罗马神话就像西方神话故事中的源泉,滋养着英语词汇,生产出许许多多动人脱俗的词汇故事,为英语语言注入了鲜活的生命力。

1.1 源自古希腊罗马神话的地名

英语词汇中有许多地名来源于古希腊神话故事。如欧洲(Europe)一词来源于希腊神话中的农神欧罗巴(Europa),她是腓尼基(Phoenicia)国王的女儿,一次她在海边采花,被众神之神宙斯(Zeus)看中,于是他化作一头白色公牛,诱骗欧罗巴骑在他身上到海的对岸,此后她被带到那一块领土便被称为欧罗巴,之后演变为欧洲。希腊首都雅典(Athens)源于希腊神话中的智慧女神雅典娜(Athena),希腊神话中最有威力的女神之一。传说她与海神波塞冬(Poseidon)竞争希腊南端的一块土地,海神劈山驱石以显示自己的威力,而雅典娜种出了第一棵橄榄树以示和平安宁,当地居民爱好和平,拥护她为庇护神,从此该地命名为雅典。再如,非洲阿特拉斯山脉(Atlas Mountains)来自于希腊神话中泰坦巨神(Titans)之一的阿特拉斯(Atlas)。他被赫拉克勒斯(Heracles)诱骗永远背负天空,但在许多美术作品中,他背负着地球,因而在英语词汇中,“地图集”或“航图集”为atlas。古人认为阿特拉斯所在地在极西方,因此,在英语中,“大西洋”为the Atlantic。

1.2 源自古希腊罗马神话的人名词汇

英语中有很多词汇来源于希腊罗马神话故事中的人名,以其中最著名的两位美男子为例,其中一个为阿多尼斯(Adonis),传说他是一为国王之子,其俊美最美丽的女神阿佛罗狄忒(Aphrodite)也爱上了他。后在英语中,常用他的名字指代“美男子”。神话中的另一位美男子那喀索斯(Narcissus)有一天在水中看到了自己的倒影,便迷恋上了自己而自杀自尽,最后只好投水自尽,死后化作水仙花,后人用narcissist指“自恋的人”。主神宙斯之妻赫拉(Hera)虽贵为天后,却无法忍受宙斯的风流多情,多次醋意大发,传说她曾派牛虻将化作小母牛的宙斯的情人之一伊娥(Io)不断叮咬,使其无法与宙斯正常交往,又曾设计使宙斯的另一情人塞墨勒(Semele)化为灰烬。因此,Hera常用来指代“善妒的妇人”。再如上面提到的阿特拉斯,后人常用他的名字指“身负重担的人”。希腊神话中除了描述天神与英雄的故事,也会记录一些小仙女或者妖女的故事。例如莎琳(Siren),她是海洋里的半人半鸟的仙女,常用甜美的歌喉引诱水手,使其葬身大海。因此,英语中siren被用来指“任何妖艳、勾引人的女人”。这类词汇可以归类到喻意词汇。“喻意词汇往往是将希腊神话中的人名不作任何改变或稍加改变来使用。”^{[3][P52]}另一部分来源于希腊人名的转意词汇。“这类词汇是在基于其故事背景的前提下,从原词的意思转到与原词词义不尽相同或完全不同的意思。”^{[3][P52-53]}如神话中的小仙女厄科(Echo),由于太多话而被天后赫拉剥夺了自主说话的能力,她所能说的唯一的一句话是别人对她说的最后几个字,英

语中echo便有了“回声”的意思。小爱神厄洛斯(Eros)是爱与美女神阿佛罗狄忒的儿子,他操控众神与凡人的爱情,由他的名字而来的英语单词是“性欲、性爱、精力”的意思。再如荷马史诗《奥德赛》的主人公奥德赛在特洛伊战后归乡途中历经艰难险阻,重重磨难,英语中odyssey的意思是一连串的冒险、长途冒险旅行。又如牧神和森林之神潘(Pan),他在受打扰时会大声吼叫,由这个人名衍生出单词panic,意为“惊慌、恐慌”。

1.3 源自古希腊罗马神话的英语习语

习语是固定的词组,其整体意义往往无法从组成其整体的独立的单个词语中推测出来,希腊神话中的许多美妙动人的故事造就了一批英语习语。如特洛伊木马(Trojan horse)这一习语,特洛伊战争的直接导火索是争夺斯巴达(Sparta)王后海伦(Helen)这一倾国倾城的绝色女子。特洛伊王子帕里斯(Paris)与海伦一见钟情,两人一起逃回特洛伊,斯巴达王墨涅拉俄斯(Menelaus)与其兄阿伽门农(Agamemnon)率军攻打特洛伊城,使其被困达十年之久。最后他们决定智取特洛伊城,将装满武士的巨大木马置于城外,佯装离去,特洛伊人将木马拖入城内,终于落入敌手。因而特洛伊木马这一习语的意思是“任何从内部颠覆一个国家或组织的个人或集团”。而Helen of Troy则成了“红颜祸水,倾国尤物”的代名词。再如阿喀琉斯的后脚跟(Achilles' heel),阿喀琉斯是海中不朽的仙女忒提斯(Thetis)的儿子,出生后不久,母亲将他倒提起来浸入冥河,以使他刀枪不入,他全身上下唯有脚后跟没有浸到冥河之水。在之后的特洛伊战争中,阿喀琉斯战无不胜,却不幸在一次交战中脚后跟被射中而身亡。Achilles' heel在英语中意为“致命弱点”。希腊神话中弥达斯(Midas)是佛律基亚(Phrygia)国王,因其曾款待过酒神狄俄尼索斯(Dionysus),酒神赐他点金术作为回报,从此他所触之物都变成了黄金,最后连他所触碰的水和食物也变成了黄金。之后的习语have a Midas touch便指“财运亨通,发财”的意思。

2. 希腊神话对罗马神话的影响

古希腊神话对罗马神话有着极大的影响,除了人名的不同,罗马神话与希腊神话在故事情节上大相径庭。“罗马神话很少有独创成分,似乎只是希腊神话的复制品。”^{[4][P6]}约在公元前6世纪,罗马人开始与希腊人交往,逐渐将自己的宗教信仰与希腊神话融为一体。在罗马人接触了希腊文化之后,他们自己的神才开始具有人的形态。因此希腊神话在罗马神话的成长过程中功不可没。罗马神话中的朱诺(Juno)等同于希腊神话中的天后赫拉,由她的名字产生的词语June,意为“六月”。罗马神话中的维纳斯(Venus)等同于希腊神话中的阿佛罗狄忒,这一单词被用来命名金星。罗马神话中的战神马尔斯(Mars),等同于希腊神话中的阿瑞斯(Ares),除了被用来命名火星,由它衍生来的英语单词March,是“三月”的意思,martial指“尚武的,军事的,英勇的”。

3. 结束语

“词汇是为了把握重要的文化事件而被创造出来的,并且由于它们无处不在,他们通常被习惯地用于把握和传达不同领域的经验感受。”^{[5][P47]}来源于古希腊罗马神话的词汇渗入到英语国家人们社会生活的方方面面,其寓意深远,内涵丰富。语言与文化的辩证关系充分体现于希腊神话与英语词汇的关系中,二者密切关联,相互影响。古希腊罗马神话故事是学习英语不可或缺的背景文化知识,它丰富了英语词汇,促成了英语语言的蓬勃发展;而词汇是人类文化得以传承的载体之一,通过学习英语词汇,我们可以掌握更多的西方文化知识,同时也了解了古希腊罗马传统文化对英语语言的影响。随着英语被越来越广泛地运用,古希腊罗马神话典故也越来越多的为人们所熟知,这一人类文明遗产也更加鲜艳灿烂地为人们所继承和发扬,从而更好地为人类语言做出贡献。

参考文献

- [1] 李慎,刘东.谈文化对语言的影响[J].武汉水利电力大学学报,2000(3):78.
- [2] 查尔斯·米尔斯·盖雷.英美文学和艺术中的古典神话[M].上海:上海世纪出版集团,2005.
- [3] 危鸣峰,刘建新.英语中希腊神话词汇的用法初探[J].现代外语,1995(1):52—53.
- [4] 郝澎.古希腊罗马神话与西方民间传说[M].海口:南海出版公司,2004.
- [5] 阿雷恩·鲍尔德温等.文化研究导论[M].北京:高等教育出版社,2004.